

U z n e s e n i e

Najvyšší súd Slovenskej republiky v senáte zloženom z predsedu senátu JUDr. Petra Paludu a sudcov JUDr. Františka Moznera a JUDr. Dany Wänkeovej v trestnej veci obžalovaného S. G. G. a spol., pre obzvlášť závažný zločin falšovania, pozmeňovania a neoprávnenej výroby peňazí a cenných papierov podľa § 270 ods. 1, ods. 2, ods. 3 písm. a/, ods. 4 písm. b/ Trestného zákona s poukazom na § 138 písm. i/ Tr. zák. z časti v štádiu pokusu podľa § 14 ods. 1 Tr. zák. a iné, vedenej na Špecializovanom trestnom súde, pracovisko Banská Bystrica, pod sp. zn. BB-4T /2/2016 o sťažnosti prekladateľa Ing. J. D. proti uzneseniu Špecializovaného trestného súdu, pracovisko Banská Bystrica z 18. augusta 2016, sp. zn. BB-4T/2/2016, na neverejnom zasadnutí dňa 7. februára 2017 v Bratislave, takto

r o z h o d o l :

Podľa § 194 ods. 1 písm. a/ Tr. por. uznesenie Špecializovaného trestného súdu, pracovisko Banská Bystrica z 18. augusta 2016, sp. zn. BB-4T/2/2016 zrušuje.

Podľa § 29 ods. 2 Tr. por. priznáva prekladateľovi Ing. J. D., s miestom výkonu činnosti v S. Ľ., N., zapísaného v zozname tlmočníkov a prekladateľov vedenom na Ministerstve spravodlivosti Slovenskej republiky, pod č. 971073 ako prekladateľ, **odmenu a náhradu hotových výdavkov za prekladateľské úkony z jazyka slovenského do jazyka talianskeho vo výške 602,92 Eur.**

O d ô v o d n e n i e

Napadnutým uznesením Špecializovaný trestný súd, pracovisko Banská Bystrica z 18. augusta 2016, sp. zn. BB-4T/2/2016 podľa § 29 ods. 2 Tr. por. s poukazom na § 3 ods. 5 písm. b) zák. č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch, priznal prekladateľovi Ing. J. D. odmenu a náhradu hotových výdavkov za prekladateľské úkony z jazyka slovenského do jazyka talianskeho vo výške 301,46 Eur.

Svoje rozhodnutie odôvodnil v podstate tým, že prekladateľ nevykonal prekladateľský úkon v súdom stanovenej päťdňovej lehote.

Proti tomuto uzneseniu, v zákonnej lehote, riadne a včas, podal sťažnosť prekladateľ Ing. J. D.. Sťažnosť odôvodnil v podstate tým, že opätovne žiada o priznanie pôvodnej odmeny za vykonanú prácu.

Najvyšší súd Slovenskej republiky (ďalej len najvyšší súd), rozhodujúc o podanej sťažnosti podľa § 192 ods. 1 Tr. por., preskúmal správnosť všetkých výrokov napadnutého uznesenia, ako aj konanie predchádzajúce týmto výrokom a dospel k záveru, že sťažnosť prekladateľa Ing. J. D. je dôvodná.

Najvyšší súd považuje za potrebné poukázať na to, že uznesením Najvyššieho súdu Slovenskej republiky zo dňa 17. mája 2016, sp. zn. 4Tost/18/2016 bolo zrušené uznesenie Špecializovaného trestného súdu, pracovisko Banská Bystrica zo dňa 22. apríla 2016, sp. zn. BB-4T/2/2016, ktorým bola prekladateľovi Ing. J. D. podľa § 29 ods. 2 Tr. por. s poukazom na § 3 ods. 5 písm. b/ zák. č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch priznaná odmena a náhrada hotových výdavkov vo výške 301, 46 Eur, teda vo výške o polovicu krátenej odmeny v zmysle § 3 ods. 5 písm. b/ zák. č. 382/2004 Z. z., pretože prekladateľ nevykonal požadovaný prekladateľský úkon v súdom stanovenej päťdňovej lehote a uložil súdu prvého stupňa znovu rozhodnúť o odmene prekladateľa v neskrátenej výške.

Napriek tejto skutočnosti Špecializovaný trestný súd, pracovisko Banská Bystrica, poukazujúc na to, že rozhodovanie o výške uplatneného nároku prekladateľa nie je otázkou právnou, ale otázkou skutkovou, teda či bol preklad realizovaný v požadovanej kvalite a stanovenom čase, pričom rozhodnutie odvolacieho súdu (aj keď o sťažnosti rozhodoval Najvyšší súd Slovenskej republiky ako nadriadený súd – pozn. NS SR) o tom, že má prekladateľ nárok na celú uplatnenú odmenu alebo len časť z nej, nie je teda otázkou právnou a prvostupňový súd nie je názorom odvolacieho súdu v otázke vysloveného v odôvodnení rozhodnutia viazaný.

Najvyšší súd sa s takýmto názorom prvostupňového súdu nestotožňuje a poukazuje na to, že prvostupňový súd mal rešpektovať názor nadriadeného súdu, vyslovený v zrušujúcom uznesení, pričom najvyšší súd jednoznačne uviedol dôvody,

pre ktoré považoval krátenie odmeny prekladateľa za vykonaný prekladateľský úkon za neprimerane rigorózne rozhodnutie, vzhľadom na kumuláciu viacerých okolností, ktoré mohli predstavovať vážnu prekážku, pre ktorú bolo vykonanie uloženého prekladateľského úkonu v danej 5-dňovej lehote značne obtiažne, ba až nereálne. Najvyšší súd v odôvodnení svojho rozhodnutia uviedol dôvody, pre ktoré má prvostupňový súd priznať plnú výšku odmeny prekladateľovi, preto mal prvostupňový súd v intenciách tohto rozhodnutia, priznať prekladateľovi odmenu v uplatnenej výške postupom podľa § 29 ods. 2 Tr. por.

Najvyšší súd, pri opätovnom rozhodovaní o sťažnosti prekladateľa, zopakuje niektoré dôvody už uvádzané v predchádzajúcom rozhodnutí najvyššieho súdu (sp. zn. 4Tost/18/2016).

V trestnom konaní proti obžalovanému G. a spol. vedenom na Špecializovanom trestnom súde Pezinok, pracovisko Banská Bystrica pod sp. zn. BB-4T/2/2016 bol podľa § 29 ods. 2 Tr. por. opatrením z 1. februára 2016 pribratý do konania tlmočník a prekladateľ Ing. J. D..

Dňa 5. apríla 2016 bola prekladateľovi odoslaná žiadosť o vyhotovenie prekladu uznesenia súdu z 31. marca 2016 s tým, že mu bola určená lehota piatich pracovných dní od doručenia potrebných písomností. Žiadosť o vyhotovenie prekladu spolu s rozhodnutím určeným na preklad mu boli odoslané elektronicky dňa 5. apríla 2016 a dňa 7. apríla 2016 mu boli doručené poštou. Prekladateľ Ing. J. D. doručil súdu vyhotovený preklad dňa 19. apríla 2016 spolu s vyúčtovaním prekladateľského úkonu vo výške 602,92 Eur.

V dôvodoch predchádzajúcej sťažnosti prekladateľ Ing. J. D. uviedol, že v dňoch 4. a 5. apríla 2016 tlmočil pri výsluchoch na Prezídiu Policajného zboru, národnej kriminálnej agentúre v Bratislave vo veci týkajúcej sa predmetného prípadu, na ktorom pracuje od roku 2014 a z týchto výsluchov bolo potrebné preložiť zápisnice v množstve asi 30-40 strán. Následne dňa 6. apríla 2016 našiel vo svojej emailovej schránke žiadosť Špecializovaného trestného súdu na vykonanie prekladu uznesenia do 5 pracovných dní, pričom sa jednalo o preklad 30 normostrán. Obratom sa telefonicky skontaktoval s asistentkou senátu „4T“, ktorej uviedol námietku, že v stanovenej 5-dňovej lehote, vzhľadom na rozsah, nebude môcť preklad vykonať. Túto námietku zaslal súdu aj elektronicky (e-mailom) s odvolaním sa na záväzok voči Národnej kriminálnej agentúre

v Bratislave, ako aj na zdravotné dôvody, keďže dňa 6. apríla a 13. apríla 2016 sa mal podrobiť stomatologickému chirurgickému zákroku. Určený preklad sa snažil vykonať v čo najkratšom čase a odovzdal ho súdu dňa 19. apríla 2016. Priložil tiež e-mailovú komunikáciu, ako aj lekárske potvrdenia stomatológa.

Tlmočník a prekladateľ, ktorý bol do konania pribratý, má voči štátu nárok na odmenu a náhradu podľa tarify určenej osobitným predpisom (zák. č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch).

Podľa § 29 ods. 2 Tr. por. výšku náhrady a odmeny tlmočníka a prekladateľa určí ten orgán, ktorý tlmočníka alebo prekladateľa pribral a v konaní pred súdom predseda senátu. Ak tento orgán alebo predseda senátu nesúhlasí s vyúčtovaním náhrady hotových výdavkov a odmeny tlmočníka a prekladateľa, rozhodne o ich výške uznesením.

Náhradu a výšku odmeny si prekladateľ Ing. J. D. uplatnil podaním z 19. apríla 2016 vo výške 602,92 Eur, z toho 597,60 Eur za preklad 30 normostrán a 5,32 Eur za vyhotovenie druhého a tretieho originálu.

Výšku odmeny za preklad, náhrady jeho hotových výdavkov, náhradu za stratu času a spôsob ich určenia ustanovuje vyhláška Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov (ďalej len vyhláška).

Podľa § 10 ods. 1 písm. b/ vyhlášky, tarifná odmena za preklad je za každú aj začatú stranu prekladu medzi slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi 19,92 Eura.

Najvyšší súd po opätovnom preskúmaní veci dospel k záveru, že rozhodnutie prvostupňového súdu nie je správne, a to z nasledovných dôvodov:

Písomnosti určené k prekladu boli zaslané prekladateľovi elektronicky 5. apríla 2016 o 7.52 hod., pričom dňa 6. apríla 2016 o 8.38 hod. odoslal e-mailovú správu asistentke senátu 4T, ktorej obsahom je upozornenie prekladateľa, že stanovenú lehotu 5 dní nebude môcť dodržať pre pracovnú zaneprázdnenosť (predchádzajúci deň bol prítomný pri výsluchoch na polícii v Bratislave) a zdravotné ťažkosti (musí sa podrobiť stomatologickému chirurgickému zákroku). Z lekárskeho správ predložených prekladateľom vyplýva, že prekladateľ Ing. J. D. sa v dňoch 6. a 13. apríla 2016 podrobil stomatologickému

chirurgickému zákroku. Prekladateľovi bola v žiadosti predsedu senátu na vyhotovenie prekladu stanovená lehota päť dní. Materiál určený k prekladu mu bol doručený e-mailom 5. apríla 2016 a poštou 7. apríla 2016, preklad v rozsahu 30 normostrán doručil prekladateľ súdu 19. apríla 2016, t. j. na ôsmy pracovný deň od doručenia žiadosti o vyhotovenie prekladu a príslušných listín.

Z uvedeného je zrejmé, že prekladateľ nevykonal prekladateľský úkon v stanovenej 5-dňovej, ale s trojdňovým omeškaním, teda v lehote 8-dňovej. K omeškaniu však došlo nie z dôvodu ľahostajného prístupu prekladateľa, ale tomuto v dodržaní lehoty bránili objektívne okolnosti súvisiace s inými pracovnými záväzkami, vzťahujúcimi sa práve na danú vec, ako aj s objektívnymi zdravotnými ťažkosťami.

Nie je možné prehliadnuť, že Ing. D., bezprostredne na možnosť nedodržania lehoty vopred upozornil.

Z uvedených dôvodov Najvyšší súd Slovenskej republiky považuje opätovné rozhodnutie prvostupňového súdu spočívajúce v krátení odmeny prekladateľa, vzhľadom na už v predchádzajúcom rozhodnutí najvyššieho súdu objektívne konštatované dôvody omeškania pri vyhotovení prekladu, ktoré boli známe aj súdu prvého stupňa, za rozhodnutie nesprávne a neprímerane prísne, preto postupom podľa § 194 ods. 1 písm. a/ Tr. por. zrušil napadnuté uznesenie a sám vo veci rozhodol tak, že prekladateľovi Ing. J. D. priznal odmenu prekladateľa v uplatnenej výške 602,92 Eur.

P o u č e n i e: Proti tomuto uzneseniu sťažnosť nie je prípustná.

V Bratislave 7. februára 2017

JUDr. Peter P a l u d a, v. r.
predseda senátu

Vypracovala: JUDr. Dana Wänkeová

Za správnosť vyhotovenia: Mgr. Lucia Gočálová